

**RAFFAELE ZAGO – CV**

**Fixed-term Researcher in English Language and Linguistics (L-LIN/12)**

**University of Catania**

**CONTACTS:**

E-mail:

raffaele.zago@unict.it

---

Address:

University of Catania

Department of Humanities (DISUM)

Section of Foreign Languages

Piazza Dante, 32

95124 Catania

Italy

## **ACADEMIC POSITIONS:**

### **September 2018 – September 2021**

- Fixed-term researcher in English Language and Linguistics, University of Catania, BA in Foreign Languages and Cultures, BA in Sciences and Languages for Communication.
- Courses taught (2018/2019; 2019/2020): *English Language and Translation 2; English Language and Communication 3*.
- Other teaching activities (2018/2019; 2019/2020): seminar on corpus linguistics for BA and MA students (with Marco Venuti).
- Other teaching activities (2018/2019): lessons for PhD students (PhD in Science of Interpretation).

### **February 2018 – September 2018**

- Fixed-term lecturer of English, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.
- Course taught: *English Language in the Media*.

### **February 2017 – January 2018**

- Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.
- Research objectives: comparison between the original English component and the original Italian component of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

### **October 2016 – September 2017**

- Fixed-term lecturer of English, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.
- Course taught: *English Language in the Media*.

### **October 2015 – September 2016**

- Fixed-term lecturer of English, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.
- Course taught: *English Language in the Media*.

### **February 2015 – January 2016**

- Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.
- Research objectives: enlargement and analysis of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

## **PUBLICATIONS:**

### **Monographs:**

- Zago, Raffaele. 2018. *Cross-Linguistic Affinities in Film Dialogue*. Leonforte: Siké Edizioni (New Series “English Library: The Linguistics Bookshelf”).
- Zago, Raffaele. 2016. *From Originals to Remakes. Colloquiality in English Film Dialogue over Time*. Acireale/Roma: Bonanno Editore.

### **Articles:**

- Zago, Raffaele. Forthcoming. “You’re asking me?”. Declarative questions in the English subtitles of Inspector Montalbano. Massimo Sturiale, Giuseppe Traina and Maurizio Zignale (eds).
- Zago, Raffaele. 2019b. Complexity in film dialogue. *Le forme e la storia (nuova serie)* 12(1): 123-132.
- Zago, Raffaele. 2019a. English films vs Italian films: A comparative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools. In *Reassessing Dubbing. Historical Approaches and Current Trends*, Irene Ranzato and Serenalla Zanotti (eds), 229-241. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zago, Raffaele. 2017b. English in the traditional media: The case of colloquialisation between original films and remakes. In *Transnational Subjects: Linguistic Encounters. Selected Papers from XXVII AIA Conference*, volume II, Liliana Landolfi, Eleonora Federici and Flavia Cavaliere (eds), 91-104. Napoli: Liguori Editore.
- Zago, Raffaele. 2017a. Cross-linguistic dimensions of comparability in film dialogue. *Illuminazioni* 41: 250-274. Available at <http://compu.unime.it/quarantuno.html>.
- Zago, Raffaele. 2016. Tackling colloquiality: Some issues in the definition of colloquial language. *SILTA* 45(2): 244-266.
- Zago, Raffaele. 2015. “That’s none of your business, Sy”: The pragmatics of vocatives in film dialogue. In *Participation in Public and Social Media Interactions*, Marta Dynel and Jan Chovanec (eds), 183-207. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

### **Reviews:**

- Zago, Raffaele. 2019. Review of *Language and Television Series. A Linguistic Approach to TV Dialogue* (Monika Bednarek, 2018). *Journal of Pragmatics* 149: 132-133.
- Zago, Raffaele. 2015. Review of *Linguistica dei corpora* (Maria Freddi, 2014). *SILTA* 44(1): 160-164.
- Zago, Raffaele. 2014. Review of *Corpus and Sociolinguistics. Investigating Age and Gender in Female Talk* (Bróna Murphy, 2010). *Corpora* 9(2): 277-280.
- Zago, Raffaele. 2013. Review of *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica* (edited by Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti, 2011). *Linguistica e Filologia* 33: 176-182.

## **EDUCATION:**

### **October 2015**

Course in *Statistics for the Humanities (Biostat 2015)*, Asti University Centre for Higher Studies (Astiss).

### **December 2014**

PhD in Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *Colloquiality and Colloquialisation in English. A Multi-Dimensional Analysis of a Corpus of Films and Remakes.*

Keywords: colloquiality, recent stylistic change, factor/multi-dimensional analysis, film dialogue.

Advisors: Maria Pavesi (Main Advisor), Maria Freddi, Gianguido Manzelli, Jacqueline Visconti.

### **August 2013 – December 2013**

Visiting PhD student at Northern Arizona University (USA), Department of English (Applied Linguistics).

Supervisor: Douglas Biber.

### **March 2013 – May 2013**

Visiting PhD student at the University of Sydney (Australia), Department of Linguistics.

Supervisor: Monika Bednarek.

### **Since 2012**

“Cultore della materia” in English Language and Linguistics, Department of Humanities, University of Pavia.

### **September 2012**

*International Summer School on Quantitative Methods and Corpora*, University of Pavia.

### **July 2011**

MA *cum laude* in Theoretical and Applied Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *“That’s none of your business, Sy”: The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue.*

### **July 2008**

BA *cum laude* in Foreign Languages and Literatures, University of Catania (Section of Ragusa).

Thesis: *Code-Switching and Code Ambiguation in J-Pop (Japanese Popular Music).*

## **MEMBERSHIPS:**

- **Since 2016:** Member of the Board of Referees of the international journal *Monographs in Translation and Interpreting (MonTI)*.
- **Since 2016:** Member of the *International Network for Address Research (INAR)*.
- **Since 2016:** Reviewer for the *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*.
- **Since 2015:** Member of the *Italian Association of English Studies (AIA)*.

## **RESEARCH GRANTS:**

### **February 2017 – January 2018**

Grant as research fellow, University of Pavia.

### **February 2015 – January 2016**

Grant as research fellow, University of Pavia.

### **November 2011 – October 2014**

PhD scholarship in Linguistics, University of Pavia.

## **RESEARCH INTERESTS:**

Register variation, spoken English, telecinematic dialogue, corpus linguistics, discourse analysis.

## **CONFERENCES – MEMBER OF SCIENTIFIC/ORGANISING COMMITTEES:**

Member of the scientific committee of the international conference *Discourses of Fictional (Digital) TV Series*, Universitat de València, 3-6 November 2020.

Member of the organising committee of the international conference *Myth-Making and Myth-Busting in and about Late Modern English – LModE-7*, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla), 7-9 May 2020.

Member of the scientific committee and member of the organising committee of the international conference *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa Ibla), 19-20 October 2017.

Member of the organising committee of the international conference *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics, 14-15 September 2012.

## **CONFERENCE PRESENTATIONS:**

### **October 2017**

*Using Register to Translate Dialect: The Role of Declarative Questions in the English Subtitles of Inspector Montalbano*, paper presented at the conference entitled *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures, Ragusa.

### **February 2016**

*Original Italian Films vs Original English Films: A Comparative Analysis via The Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools*, paper presented at the conference entitled *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Roma Tre University and La Sapienza University, Rome.

### **November 2015**

*A Multi-Dimensional Analysis of Film Dialogue: Colloquialisation and Beyond*, presentation given at the conference entitled *The Analysis of Fictional Dialogue in Film and Television Series: Between Narratology and Pragmatics*, University of Innsbruck, Innsbruck.

### **September 2015**

*English in the Traditional Media: The Case of Colloquialisation between Original Films and Remakes*, paper presented at the 27<sup>th</sup> Conference of the Italian Association of English Studies (AIA), Federico II University and Orientale University, Naples.

### **May 2014**

*Tra originale e remake. Parlato e informalità nel cinema americano*, presentation given at the conference entitled *Cantieri Ancora Aperti*, Department of Humanities, University of Pavia, Pavia.

### **September 2012**

*“That’s none of your business, Sy”*: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, presentation given at the conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Pavia.

### **September 2012**

*Thoughts on Informality and Informalisation*, poster presented at the 11<sup>th</sup> Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), Boğaziçi University, Istanbul.

### **September 2012**

*“That’s none of your business, Sy”*: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, paper presented at the 11<sup>th</sup> Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), seminar 47 on *Linguistic Interaction and Participation in Media Discourses*, Boğaziçi University, Istanbul.

### **July 2011**

*The Pragmatic Functions of Vocatives in a Corpus of British and American Films*, poster presented at the 12<sup>th</sup> International Pragmatics Conference (IPrA), University of Manchester, Manchester.

## **INVITED LECTURES:**

### **May 2017**

*Comparability in Corpus Building and Corpus Exploitation*, lesson given as part of 'English Language – Applied Linguistics and Translation' (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

### **December 2015**

*Spoken and Written Registers*, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **December 2015**

*The Colloquialisation of English*, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **May 2015**

*Defining Colloquiality*, lesson given as part of 'English Language – Film Translation' (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

### **December 2014**

*Conversationalisation in English*, lesson given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **February/March 2014**

*Understanding Register Variation*, lessons given as part of 'English Language 3' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **December 2012**

*Analysing Discourse: Core Concepts and Corpora*, methodological seminar given to BA and MA students of English, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa).

### **October 2012**

*Change in Contemporary English*, lesson given as part of 'English Language 2' (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.



## **APPOINTMENTS AS TEACHING ASSISTANT OF ENGLISH LANGUAGE:**

### **2013 – 2014**

Teaching Assistant for ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2012 – 2013**

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2011 – 2012**

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2011**

Teaching Assistant for the ‘English Language’ and ‘Italian Language’ courses within the *Foundation Year Study Programme*, University of Pavia.

## **EXPERIENCE AS SUPERVISOR OF THESES IN ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS:**

### **2019**

Supervisor of *Il Netspeak: Un’analisi linguistica dei tweets della cantante statunitense Ariana Grande* (BA thesis), University of Catania, Department of Humanities, Section of Sciences and Languages for Communication.

## **EXPERIENCE AS CO-SUPERVISOR OF THESES IN ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS:**

### **2018**

- Co-supervisor of *A Review of “L1 Influence on the Acquisition Order of English Grammatical Morphemes” by Akira Murakami and Theodora Alexopoulou (2016)* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.
- Co-supervisor of *Il turismo sul lago di Como: Un’esperienza di tirocinio* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.
- Co-supervisor of *Il linguaggio parlato di Donald Trump: La conferenza di Riyad* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2017**

Co-supervisor of *Dubbing Federico Fellini’s Motion Picture “Amarcord”*: From Romagnolo Dialect into English (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2016**

Co-supervisor of *Da butterflies in the stomach a farfalle nello stomaco: Uno studio di caso* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2015**

- Co-supervisor of *Fraasi scisse e parlato filmico. Un’analisi comparativa di due film italiani e due film inglesi degli anni 2000* (MA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.
- Co-supervisor of *Competenze linguistiche e percezione delle lingue straniere: Un questionario* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

### **2014**

- Co-supervisor of *Il segnale discorsivo ‘well’. Analisi delle occorrenze all’interno del film ‘Adam’* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.
- Co-supervisor of *Un’analisi della lingua parlata in due episodi del programma di cucina britannico ‘Two fat ladies’* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

## **OTHER ACADEMIC ACTIVITIES:**

### **2019**

Bednarek, Monika and Zago, Raffaele. 2019. Bibliography of linguistic research on fictional (narrative, scripted) television series and films/movies, version 3.

Available at <https://unico.academia.edu/RaffaeleZago>.

### **2010**

Film transcriber for the *Pavia Corpus of Film Dialogue* as part of *English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning*, international excellence project coordinated by Professor Maria Pavesi and funded by the *Alma Mater Ticinensis Foundation*.